

淡江大學100學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯	授課 教師	齊嵩齡 CHYI SONG-LING
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	語言四A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TPCXB4A		
系（所）教育目標			
<p>一、培養學生英語文能力與溝通技巧。</p> <p>二、發展獨立研究與終身學習之素養。</p> <p>三、提升文化意識與發揮社會功能。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具英語基礎溝通的能力。</p> <p>B. 具英語實務應用的能力。</p> <p>C. 具解決問題與終身學習的能力。</p> <p>D. 具英語文獨立研究基本能力。</p> <p>E. 具理解與分析文化的能力。</p> <p>F. 具領導與團隊合作的能力。</p>			
課程簡介	<p>本課程介紹口譯(包含逐步與同步口譯)基本技巧, 尤其注重商業、觀光與會議層面的練習與訓練。學生不需修過任何口譯課程, 但須對中、英文有相當的溝通能力。</p>		
	<p>This is an introductory course in interpreting (consecutive and simultaneous), particularly in the areas of business, tourism and conference interpreting. No prior experience in interpreting is necessary, but students need to have a quite good command of English and Chinese.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學期前半部份著重於口譯學科的基本認識, 然後逐漸帶入訓練內容包括視譯、跟述、記憶、筆記等技巧。教學模式包括講課及小組工作坊。	During the first part of the semester, students will learn about the field in general, and how and when interpreting takes place. We will focus on commercial and tourist interpreting as practiced in everyday settings (speeches, commerce, tourism, etc...), and will begin to practice basic interpreting skills or techniques like sight translation, shadowing, memorizing and note-taking.	P5	ABDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學期前半部份著重於口譯學科的基本認識, 然後逐漸帶入訓練內容包括視譯、跟述、記憶、筆記等技巧。教學模式包括講課及小組工作坊。	講述、討論、模擬、實作、參訪	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◇ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◇ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	Introductory comments 課程大綱	
2	101/02/20~ 101/02/26	Consecutive and simultaneous interpreting 逐步與同步口譯 Basic training: the link method of memory & shadowing 跟述練習	
3	101/02/27~ 101/03/04	Skills: listening (enunciation) 聽力技能(發音) Basic training: shadowing 跟述練習	
4	101/03/05~ 101/03/11	Skills: listening and reading 聽力與閱讀技能 Basic trainings: shadowing and paraphrasing 跟述與重述練習	
5	101/03/12~ 101/03/18	Skills: listening and reading 聽力與閱讀技能 Basic trainings: shadowing and paraphrasing 跟述與重述練習	
6	101/03/19~ 101/03/25	Differences of English and Chinese (language and culture) 中英文差異 Basic training: sight translation 視譯	
7	101/03/26~ 101/04/01	Differences of English and Chinese (language and culture) 中英文差異 Basic training: sight translation 視譯	
8	101/04/02~ 101/04/08	Basic training: sight translation 視譯	
9	101/04/09~ 101/04/15	Tourism 旅行/導遊之視譯暨逐步口譯實況模擬	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	

11	101/04/23~ 101/04/29	Basic training: note-taking (signs) 筆記 (記號) Consecutive interpreting (short sentences) 逐步口譯	
12	101/04/30~ 101/05/06	Basic training: note-taking (numbers) 筆記 (數字) Interference practice 干擾口譯練習	
13	101/05/07~ 101/05/13	Interviews 接待外賓/國際禮儀之視譯暨逐步口譯實況模擬 Basic training: note-taking (contest) 筆記 (比賽)	
14	101/05/14~ 101/05/20	Business negotiations 商務談判之視譯暨逐步口譯實況模擬 Memory training 記憶訓練	
15	101/05/21~ 101/05/27	畢業考試週	
16	101/05/28~ 101/06/03	---	
17	101/06/04~ 101/06/10	---	
18	101/06/11~ 101/06/17	---	
修課應注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本			
參考書籍		郭岱宗, 《同步翻譯》1-4; 《翻譯大師教你記單字—基礎篇》、《翻譯大師教你記單字—進階篇》。 陳建民, 《同步翻譯》, 台北: 冠堂國際圖書, 2008 (2nd edition)。 劉敏華, 逐步口譯與筆記, 書林出版社, 2008。 林超倫, 實戰口譯實戰練習, 經典傳訊出版社, 2004。	
批改作業篇數		3 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績計算方式		◆出席率: 15.0 % ◆平時評量: 15.0 % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 40.0 % ◆其他〈 〉: %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。	